

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Przekład pisemny tekstów biznesowych- 5 semestr

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2020/2021

Koordinator przedmiotu cyklu: stopień naukowy, imię i nazwisko

Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Egzamin/Zaliczenie z oceną¹

Skrócony opis:

Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów z problematyką tłumaczenia pism i dokumentów występujących w obiegu biznesowym, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów praktycznych. Przedmiot jest obowiązkowy

Opis:

Celem zajęć jest rozwijanie technik i biegłości tłumaczenia pisemnego pism i dokumentów biznesowych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Studenci wykonują analizy autentycznych przekładów, pogłębiają wiedzę z zakresu specyficznej terminologii, doskonalą swój warsztat tłumacza poprzez samodzielne wykonywanie tłumaczeń, autokorektę i komentowanie zastosowanych rozwiązań.

Literatura:

Literatura podstawowa (Dostępna w bazie KOHA)

L. Berezowski, Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa : C. H. Beck, 2014

Literatura uzupełniająca

Materiały własne prowadzącego

Efekty uczenia się:

1_W Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego (K_W01)

2_W Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach pisemnych, oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego (K_W02)

3_W Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń pisemnych (KTB_W15)

4_W Student zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem tekstów, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB_W16)

1_U Student potrafi analizować zjawiska kulturowe i historyczne krajów anglojęzycznych oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych (K_U14)

2_U Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informację w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach pisemnych (KTB_U23)

3_U Student posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (KTB_U24)

1_K Student, rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K_K01)

Metody i kryteria oceniania:

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu: Ćwiczenia: 100% Formy zaliczenia przedmiotu:

Ćwiczenia: - aktywność na zajęciach: 20% - prace zaliczeniowe: 30% - egzamin 50%

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:

- aktywność na zajęciach (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U14, KTB_U23, KTB_U24, K_K01) - prace

¹ Właściwe zostawić.

zaliczeniowe (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U14, KTB_U23, KTB_U24, K_K01) - zaliczenie pisemne (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U14, KTB_U23, KTB_U24, K_K01)

Wskaźniki ilościowe:

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela: - udział w ćwiczeniach - 30 godz.
- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.

RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela: - przygotowanie do ćwiczeń - 30 godz. - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 11 godz.

RAZEM: liczba godzin: 41; punkty ECTS: 1,64

Uwagi:

Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia (liczba godzin²)

Zakres tematów zajęć:

Metody dydaktyczne:

Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego²

Grupa numer 2

Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego

Grupa numer 3

Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego

Punkty przedmiotu w cyklach:

Typ punktów	Liczba
ECTS	3

² Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego ćwiczenia.